

N° 4531.

---

RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
ET PAYS-BAS

Convention relative à l'immigration. Signée  
à Buenos-Ayres, le 6 septembre 1938.

*Textes officiels espagnol et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires  
étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le  
II mars 1939.*

---

ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE NETHERLANDS

Convention concerning Immigration. Signed at  
Buenos Aires, September 6th, 1938.

*Spanish and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister  
for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place  
March 11th, 1939.*

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 453I. — IMMIGRATIE - OVEREENKOMST<sup>1</sup> TUSSEN DE NEDERLANDSCHE REGERING EN DE REGEERING VAN DE ARGENTIJSCHERE REPUBLIEK GETEEKEND TE BUENOS AIRES, DEN 6 SEPTEMBER 1938.

N<sup>o</sup> 453I. — CONVENIO <sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LOS PAÍSES BAJOS SOBRE INMIGRACIÓN. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 6 DE SEPTIEMBRE DE 1938.

DE NEDERLANDSCHE REGEERING EN DE REGEERING VAN DE ARGENTIJSCHERE REPUBLIEK, met den wensch bezielde de banden van elken aard, die tusschen haar bestaan, nauwer aan te halen, doordrongen van de wederkeerige voordeelen, welke zouden kunnen voortvloeien uit een emigratie van Nederlanders naar Argentinië, vooral naar die streken, die zich in het bijzonder leenen voor de uitoefening van landbouw, tuinbouw en veeteelt door Nederlanders en van oordeel zijnde, dat het van belang is aan deze emigratie leiding en een grondslag van organisatie te geven, zijn omtrent de volgende bepalingen overeengekomen :

*Artikel I.*

De Argentijnsche Regeering, door den wensch geleid om bedoelde immigratie te bevorderen en te vergemakkelijken, zal jaarlijks of, indien zij dit noodzakelijk mocht achten, met kortere termijnen, door tusschenkomst van hare bevoegde autoriteiten en langs diplomatieken weg, de Nederlandsche Regeering op de hoogte stellen van de voorwaarden van opneming en vestiging, welke de beschikbare gronden bieden, de faciliteiten verleend door de bestaande of te stichten bank-, of financieele- en kolonisatie-instellingen van nationalen en provincialen aard, het wettelijke arbeidsrégime, het landbouwkrediet, de coöperatie enz.; verder van de stelsels van verwerving, verstrekking en exploitatie van gronden aan den Staat behoorende of ter beschikking zijnde van bestaande bank- en kolonisatie-instellingen, de voor de immigratie vastgestelde vereischten en normen en de vereischten der gezondheids-, sociale en politie-contrôle, den toestand van de arbeids-

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA y EL GOBIERNO DE LOS PAÍSES BAJOS, animados del deseo de estrechar los vínculos de todo orden que entre ellos existen y persuadidos de los beneficios recíprocos que podrían resultar de una emigración de neerlandeses a la Argentina, especialmente en las regiones que se prestan particularmente al desarrollo de la agricultura, de la horticultura y de la cría de ganado por neerlandeses, y considerando que es de importancia dar a esta emigración directivas y bases de organización, han convenido las disposiciones siguientes :

*Artículo I.*

El Gobierno Argentino en el deseo de fomentar y facilitar dicha inmigración, informará al Gobierno de los Países Bajos, anualmente o en plazos menores si lo considerara necesario, por órgano de sus autoridades competentes y mediante la vía diplomática, sobre las condiciones de receptividad y radicación que ofrecen las tierras disponibles, facilidades que otorgan las instituciones bancarias, financieras y colonizadoras existentes o proyectadas en el orden nacional y provincial, regímenes legales de trabajo, crédito agrícola, cooperación, etc.; regímenes de adquisición, otorgación y explotación de tierras de propiedad fiscal o a disposición de las instituciones bancarias y colonizadoras existentes, requisitos y normas establecidos para la inmigración y de control sanitario, social y policial, situación del mercado de trabajo, costo de la vida, rendimiento de los productos de la agricultura, de la horticultura y de la ganadería, ubicación con relación a los

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 septembre 1938.

<sup>1</sup> Came into force September 6th, 1938.

Regeeringen niet den wensch zal hebben kenbaar gemaakt haar te beëindigen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst onderteekenen, gedaan in tweevoud, één exemplaar in de Nederlandsche en het andere in de Spaansche taal, welke beide gelijke rechtskracht hebben, in de stad Buenos Aires, des zesden September negentien honderd acht en dertig.

TEPPEMA.  
José María CANTILO.

a conocer el deseo de terminarlo, avisando con un plazo de seis meses de anticipación.

En fe lo cual, los infrascriptos, debidamente autorizados para ello, suscriben el presente Convenio, hecho en dos ejemplares, uno en español y otro en neerlandés, que hacen igualmente fe, en la ciudad de Buenos Aires, a los seis días del mes de septiembre del año mil novecientos treinta y ocho.

José María CANTILO.  
P. E. TEPPEMA.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 453I. — CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIVE A L'IMMIGRATION. SIGNÉE A BUENOS-AYRES, LE 6 SEPTEMBRE 1938.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE et LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS, animés du désir de resserrer les liens de toute nature existant entre eux et convaincus des avantages réciproques qui pourraient résulter d'une immigration de Néerlandais en Argentine, notamment dans les régions qui se prêtent particulièrement à l'exercice de l'agriculture, de l'horticulture et de l'élevage du bétail par les Néerlandais, et considérant qu'il importe de donner à cette immigration une direction et des bases d'organisation, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement argentin, désireux de promouvoir et de faciliter ladite immigration, fournira au Gouvernement des Pays-Bas, chaque année ou, s'il le juge nécessaire, à des intervalles moins longs, par l'intermédiaire de ses autorités compétentes et par la voie diplomatique, des informations concernant les conditions d'admission et d'établissement que présentent les terres disponibles, les facilités offertes par les institutions bancaires, financières et de colonisation existantes ou à créer dans l'ordre national et provincial, le régime légal du travail, du crédit agricole, de la coopération, etc., les modes d'acquisition, d'attribution et d'exploitation des terres qui sont propriété de l'Etat ou à la disposition des institutions bancaires et de colonisation existantes, les règles et normes fixées pour l'immigration et pour le contrôle sanitaire, social et policier, la situation du marché du travail, le coût de la vie, le rendement des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de l'élevage, les conditions d'accès

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 453I. — CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS CONCERNING IMMIGRATION. SIGNED AT BUENOS AIRES, SEPTEMBER 6TH, 1938.

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS, being desirous of drawing closer the bonds of all kinds existing between them and convinced of the reciprocal advantages likely to result from the emigration of Netherlands subjects to the Argentine Republic, especially to the regions particularly suitable for the development by such persons of agriculture, horticulture and stock-breeding, and considering that it is important that this emigration should be duly guided and organised, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

With a view to promoting and facilitating the above-mentioned immigration, the Argentine Government shall, annually (or at shorter intervals if it considers this necessary), supply the Government of the Netherlands, through the medium of its competent authorities and through the diplomatic channel, with information respecting the opportunities for the reception and settlement of immigrants afforded by the available areas, the facilities obtainable from existing, or projected, national and provincial banking, financial and land settlement institutions, the laws relating to employment, agricultural credit, co-operation, etc. ; the regulations governing the acquisition, granting and utilisation of lands belonging to the State or under the control of existing banking and land settlement institutions ; the requirements and rules laid down in regard to immigration and to public health, social and police supervision ; the state of the labour market, the cost of living, the yield from agricultural, horticultural

<sup>1</sup> Translation of the International Labour Office.

aux ports d'embarquement, aux marchés intérieurs, aux chemins de fer et aux routes à revêtement pierreux, les systèmes de culture dans des régions déterminées et les travaux hydrauliques et d'irrigation entrepris ou projetés par les autorités nationales ou provinciales en vue d'améliorer les terrains disponibles, ainsi que toutes autres données utiles qui pourraient être nécessaires.

#### *Article II.*

Le Gouvernement néerlandais, disposé pour sa part à collaborer à la réalisation du désir du Gouvernement argentin exposé à l'article précédent, fournira au Gouvernement argentin, chaque année ou, s'il le juge nécessaire, à des intervalles moins longs, par l'intermédiaire de ses autorités compétentes et par la voie diplomatique, des informations concernant le nombre de personnes ou de familles disposées à se transporter individuellement ou collectivement en territoire argentin en vue de s'y livrer aux travaux d'agriculture, d'horticulture ou d'élevage susindiqués ; il fera connaître leurs antécédents personnels, leur qualité d'agriculteurs de profession, les moyens dont elles disposent pour leur premier établissement et les conditions légales et administratives imposées par sa législation, ainsi que les conditions de transport et toutes autres données utiles ayant trait aux mesures et dispositions prises par lui pour faciliter leur émigration.

#### *Article III.*

En vue de faire porter effet aux dispositions des articles précédents et d'en contrôler l'exécution ainsi que pour assurer leur application dans des cas déterminés où le transport et l'établissement de noyaux d'immigration colonisatrice dans des régions spécifiées sont expressément stipulés, en accord avec ce qui a été convenu entre les deux gouvernements, et de même pour assurer la réalisation et l'exécution de toutes conventions et de tous contrats s'y rapportant, il sera nommé une commission mixte composée de trois représentants de chacun des deux gouvernements.

Cette commission, dont le siège sera à Buenos-Ayres, disposera de la collaboration des représentants diplomatiques et consulaires des deux gouvernements par l'intermédiaire de leurs ministères des affaires étrangères respectifs ainsi

and stock-breeders' products ; position in relation to ports of embarkation, home markets, railways and metalled roads ; systems of cultivation in particular areas and hydraulic or irrigation works begun or planned by the national or provincial authorities for the purpose of improving conditions on the available lands, together with any other relevant information which may be considered necessary.

#### *Article II.*

The Netherlands Government, being for its part ready to co-operate in the fulfilment of the desire of the Argentine Government as set forth in the preceding Article, shall, annually (or at shorter intervals if it considers this necessary), supply the Argentine Government, through the medium of its competent authorities and through the diplomatic channel, with information respecting the number of persons or families prepared to migrate either individually or collectively to Argentine territory for the purpose of engaging in agriculture, horticulture and stock-breeding as provided above ; it shall state their personal antecedents, indicating that they are experienced agriculturists, the means at their disposal for their initial establishment and the legal or administrative requirements laid down by its laws, together with particulars relating to the transport of the emigrants, and any other relevant information respecting the measures or arrangements which it has adopted for the purpose of facilitating their emigration.

#### *Article III.*

For the purposes of carrying out the provisions of the preceding Articles and supervising their observance, and for the purposes of their application to particular cases, by expressly providing for the transport of groups of immigrants for land settlement to particular areas and their settlement therein, in accordance with agreements between the two Governments, and by carrying out all the relevant agreements and contracts, a Joint Commission composed of three representatives of each of the two Governments shall be appointed.

The said Commission shall have its offices in the city of Buenos Aires and shall be entitled to the co-operation of the diplomatic and consular representatives of both Governments through their respective Ministries of Foreign

que de celle de toutes autres personnes qu'ils estimeront utile de déléguer dans l'un ou l'autre pays, aux fins énumérées ci-après, outre les fins déjà prévues :

Vérifier et contrôler l'observation :

*a)* Des dispositions légales et administratives du pays d'émigration et du pays où se rendent les immigrants, ainsi que des conditions relatives à la santé, aux antécédents, à l'aptitude professionnelle et à la bonne conduite sociale et morale des immigrants ;

*b)* Des conditions quant au transport, à l'hygiène et à la sécurité des immigrants, au paiement de leur passage et des frais au départ et à l'arrivée, au lieu d'arrivée et de séjour et à leur transfert au lieu d'établissement ;

*c)* Des conditions d'installation des immigrants au lieu d'établissement, de la concordance des propriétés du sol avec les informations fournies, l'un et l'autre en tenant strictement compte des facilités offertes respectivement par les deux gouvernements dans leurs régimes de colonisation, sur le plan financier, bancaire et administratif, d'accord avec la convention spéciale à conclure dans chaque cas déterminé en vue de l'application des dispositions générales de la présente convention, pour le transport et l'établissement de noyaux d'immigration dans des régions déterminées, les conditions devant être fixées en détail et soumises aux gouvernements respectifs.

#### Article IV.

La présente convention entrera en vigueur le jour de sa signature. Elle restera en vigueur tant que l'un des deux gouvernements n'aura pas fait connaître, moyennant un préavis de six mois, son désir d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente convention, établie en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en néerlandais, qui font également foi, dans la ville de Buenos-Ayres, le 6 septembre 1938.

José María CANTILO.  
P. E. TEPPEMA.

Affairs, and of such other persons as it may be considered desirable to send to either of the two countries for the following purposes in addition to those specified above :

To verify and supervise the observance of :

*(a)* The legislative and administrative provisions of the country of emigration and of the country to which the immigrants are proceeding, and likewise the requirements as to the health, antecedents, vocational qualifications and good conduct (social and moral) of the immigrants ;

*(b)* The conditions of transport, including hygiene and safety, the payment of the passage and the expenses on departure and arrival, the place of arrival and of sojourn and transport to the place of settlement ;

*(c)* The conditions of establishment at the place of settlement, and the quality of the land as compared with the information supplied, in both particulars with strict application of the facilities offered respectively by the two Governments under their land settlement, finance, banking and administrative systems, in accordance with the special agreement to be concluded in each separate case for the application of the general provisions of the present Convention, as regards the transport of groups of immigrants to particular areas and their settlement therein, under conditions which shall be set forth in detail and submitted to the two Governments.

#### Article IV.

The present Convention shall come into force on the date of its signature. It shall remain in force until one or other of the two Governments gives notice of its desire to terminate it, such notice being given six months in advance.

In faith whereof the undersigned, duly authorised therefor, have signed the present Convention, in two copies, one in Spanish and the other in Dutch, both being equally authentic, in the City of Buenos Aires, this 6th day of September, 1938.

José María CANTILO.  
P. E. TEPPEMA.